

# 潜力与创新力

□铁凝



铁凝近影

昨天我们一到葡萄牙，就感受到里斯本无处不在的热情与活力。葡萄牙人说：“没有见过里斯本的人等于没有见过美景”。在这个令人心爽、美景蓬勃的时节，我们中国作家代表团一行应葡萄牙文化部邀请来到里斯本，与葡萄牙的作家同行交流文学、沟通思想、建立友谊、发展合作，我们感到十分高兴和荣幸。

按照中国农历的算法，2017年是中国的鸡年。而鸡在中国是生命力、吉祥、光明和勤劳的象征。巧的是，就在来到葡萄牙之前，我和我的作家同事应葡萄牙驻中国大使邀请，在北京798艺术广场，参加了葡萄牙最著名的那只巴塞罗斯公鸡的落成典礼。那是一只9米高的彩色公鸡，由葡萄牙一位年轻的女雕塑家创作。公鸡昂首矗立在中国首都的这个大广场，大红鸡冠，喜气洋洋，就仿佛是特别赶来向中国的鸡年道贺。接着我知道了巴塞罗斯公鸡那古老神奇的故事，那故事世代相传，巴塞罗斯公鸡在今天已经是公正、诚实的化身，是葡萄牙民族吉祥的象征。我们在中国的鸡年遇见了葡萄牙的巴塞罗斯公鸡，是一

种巧合么？我想起美国作家霍桑讲过的一句话：“人间的一切意外都是上苍的有意安排。”此时此刻我愿意相信这句话，两个民族两只雄鸡的快乐相逢，给了中葡两国作家相聚里斯本一个有准备的美妙的铺垫。

在我的记忆里，这是中葡两国作家第一次举办双边文学论坛。以论坛的形式举办文学活动，使我们在相对集中的时间里，就感兴趣的文学话题和创作体会进行无拘束的、开放的交流，相互学习、相互借鉴。我相信，这次中葡文学论坛为我们两国作家提供的面对面的交流机会，一定会让我们双方各有收获。

中葡两国相隔万里，有着不同的文明发展历程和不同的文化血脉以及社会发展水平，也有着各具民族特色的文学传统。葡萄牙文学很早就进入了中国读者的视野，1949年中华人民共和国成立之后特别是1978年中国改革开放以来，葡萄牙文学在中国的翻译出版进入了新的发展阶段，中国作家和读者能够阅读更多葡萄牙作家的作品，比如彼列拉·高梅斯的《被剥夺了的童年》、费尔南多·纳莫拉的《少年鼓手》，以及卡蒙斯的伟大史诗《卢齐塔尼亚人之歌》和佩索阿的诗歌等，尤其是佩索阿“感觉即思考”的名句，使我们感受到葡萄牙现代诗人的睿智与前卫，还有葡萄牙文学巨匠、1998年诺贝尔文学奖获得者若泽·萨拉马戈的《失明症漫记》等一系列名篇，都给我们留下了深刻的印象。即将到来的6月10日是葡萄牙伟大诗人卡蒙斯的逝世纪念日，1977年，葡萄牙政府把这一天定为国庆日。这足以说明葡萄牙民族对文学无与伦比的尊崇的情感。卡蒙斯16世纪就到过中国澳门，神奇的东方沃土同样给了他灵感。因此卡蒙斯也可以说是中葡文化交流史上的一位先贤。

中国是世界东方的文明古国，有着五千年的历史，而有文字记载的历史就有三千年。中国的第一部诗歌总集《诗经》发表于公元前11至6世纪，记载了约500年的诗歌作品，开启了中国诗歌现实主义的优良传统，也标志着真正意义上的中国古代文学的兴起。有许多中国古代文学名著蜚声世界，比如《红楼梦》《西游记》《水浒传》以及《孙子兵法》等著作被翻译成了多种语言，在

各国流传。进入21世纪以来，中国文学迎来了快速发展的新时期，每年出版的文学类图书达5万种，全国期刊发表的诗歌超过90万首，同时网络文学异军突起，每年发布的原创网络小说多达10万部。同时，大量外国文学作品被引进、翻译、出版，让中国读者对世界有了更丰富的认知，拥有古老文明的东方国度向世界展现了一个充满活力和创造力的文学气象。我们可以说，中国无疑是世界的一个文学大国，但由于语言和文化差异等因素，中国还不是一个世界的文学强国，我们拥有世界性阅读的当代文学作品还不多。从这一点上讲，我们应该向葡萄牙作家学习。

我所服务的中国作家协会是中国各民族作家自愿结合的专业性文学团体，现有会员1万多名。我们主办报纸和文学杂志、开办文学院、组织作家参加各种文学活动，广泛开展与各国作家的交流交往。我们的目的就是不断为作家的创作创造更好的环境，为作家发表、出版作品提供平台，更多发现和扶持有才华的年轻作家和诗人。我们积极促进与各国作家的交流，已经与多个国家的文学机构合作举办了多双边文学论坛，有的论坛已经形成机制。我们期待以此中葡文学论坛为契机，加强两国文学交流和作家交往，将两国当代作家的作品翻译介绍给对方国家的读者，增进相互了解。我愿在此代表中国作家协会，邀请葡萄牙作家参加2018年在中国举办的第二次中葡文学论坛。如果说生活中的很多第一次都会令人印象深刻，那么为期不远的第二次论坛也一定值得我们去期待。

朋友们，作为作家，感到欣慰的是，我们能够用自己的作品表现我们对世界对人类的勘探与关切，用我们的作品描写不同国家和不同阶层民众的喜悦哀乐，用我们的故事去打动人、激励人，呼唤我们生存的星球更多一些进步与和平，更少一些贫穷与蒙昧。这是作家的社会职责，也代表着一个国家和民族文化发展与进步的潜力与创新力。加强沟通、增进了解、互学互鉴正在成为当今时代的潮流，让我们携手书写中葡文化交流新篇章。

（此文为2017年6月7日铁凝在首届中国·葡萄牙文学论坛开幕式上的致辞）

# 中俄文化交流 让两国人民心贴心

□钟荷



2017年6月22日，中俄文化大集在黑龙江省黑河市拉开帷幕。

中国和俄国都是文化大国，各自拥有悠久的文化历史和丰富的文化资源，两国文化交流源远流长。近年来，在中俄全面战略协作伙伴关系指引下，两国文化领域合作蓬勃开展。

据文化部外联局亚非处处长龚佳佳介绍，自2006年起，中俄连续互办国家级大型活动，包括2006—2007年互办国家年，2009—2010年互办语言年，2012—2013年互办旅游年，2014—2015年互办青年友好交流年，2016—2017年互办中俄媒体交流年。在上述活动框架内，中俄互办文化节、文化论坛、文化大集、互派演出团、艺术展览，参加在对方国举办的国际艺术节和艺术比赛等形式多样、内容丰富的文化活动，两国在文化领域的交流合作达到了前所未有的高度。

## 中俄连续签署文化合作计划

1992年12月18日，叶利钦总统访华期间，我外交部长钱其琛和俄罗斯外交部长科济列夫在北京签署了《中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府文化合作协定》，该文件成为两国在文化领域内开展交流与合作的纲领性文件。到目前为止，在该协定框架内两国文化部陆续签订了11个文化合作计划，并均已顺利执行。

2016年7月4日，在中国国务院副总理刘延东和俄罗斯政府副总理戈洛杰茨见证下，中国外交部副部长丁伟与俄罗斯文化部部长茹拉夫斯基签署了《中华人民共和国文化部和俄罗斯联邦文化部2017—2019年合作计划》。

2000年11月，中俄双方在中俄总理定期会晤框架内成立了副总理级的教文卫体合作委员会，下设教育、文化、体育、卫生4个合作分委会。2007年7月，中俄双方签署政府间议定书，将中俄教文卫体合作委员会更名为中俄人文合作委员会。

## 中俄互办大型文化活动

自2006年以来，中俄两国互办文化节已成为机制性项目，是两国文化交流中规模最大、影响范围最广、受众人数最多的品牌活动，受到

两国各界民众的广泛关注。

2016年我国在俄罗斯举办“中国文化节”。此次文化节历时1年，系中俄媒体交流年的重要活动内容。“中国文化节”开幕式于2016年7月4日在莫斯科举行，中国国务院副总理刘延东和俄罗斯政府副总理戈洛杰茨出席致辞并观看了演出。演出受到全场高度赞扬和热烈欢迎。

“中国文化节”活动期间，中方共组派16个团组、369人次赴俄，举办地方文化周、音乐、舞蹈、戏剧、武术等专场演出、舞台艺术对话等30余场活动，活动地域覆盖欧洲部分、伏尔加河流域、乌拉尔地区、远东及西伯利亚地区、克里米亚地区等广大区域。

自2010年起，“中俄文化大集”活动于每年8月在中国黑龙江省黑河市和俄罗斯阿穆尔州布拉戈维申斯克市同步举办。文化大集活动已成为中俄地方和边境地区文化交流的品牌项目，有力推动了中俄边境地区和文化合作。第八届中俄文化大集于今年6月22日在黑河市举办中方开幕式，6月2日在俄布拉戈维申斯克市举办了俄方开幕式。

## 设立莫斯科中国文化中心和中共六大遗址展览馆

2012年12月5日，时任国务委员刘延东与俄罗斯副总理戈洛杰茨共同在莫斯科中国文化中心揭牌，文化中心启动运营。莫斯科中国文化中心重点面向俄罗斯主流社会，积极与当地政府部门、文化机构、民间组织开展合作，举办文艺演出、展览、学术研讨、互译出版、电影放映等一系列丰富多彩的文化活动，成为在俄推广和传播中华优秀传统文化、促进中俄文化交流与合作的重要阵地。

2016年7月4日，中共六大遗址常设展览馆建成仪式在莫斯科五一村举行，中国国家主席习近平和俄罗斯总统普京致贺辞，中国国务院副总理刘延东和俄罗斯政府副总理戈洛杰茨出席仪式，宣读两国元首贺辞并发表讲话。

在这些文化交流活动中，中俄两国顶尖艺术家齐聚一堂，为两国人民带来文化艺术盛宴，使两国人民友谊更加深厚，彼此的心贴得更近。

# “给德中民众交流提供一个家”

——访柏林中国俱乐部

□本报驻德国记者 管克江

周五下午，柏林大雨滂沱。但在一个不起眼的公寓里，却挤满了20多位德中民众。他们是冒雨前来看中国电影的。2个房间放映2部不同电影：客厅放映新电影《被偷走的那五年》，原本是卧室的地方放映老电影《夜店》。

主人雷汉友博士（德文名汉约·雷曼）给大家准备了薄荷茶、奶糖和薯片。大家边吃边看，边喝边聊。中方放映交5元人民币入场费，德方参加者交3欧元——这个传统已经延续了10多年。退休职员玛格特是常客。她说，来这里看电影已经成为她生活的一部分。她喜欢这里的轻松氛围，无论中国人还是德国人，中国电影是大家的共同语言。环境科学工程师贝蒂娜曾多次去过中国，最早一次是1985年，并且居住了一年。去过中国之后再去看中国电影，她感觉更加亲切。她认为，对从未去过中国的德国人来说，看中国电

影能帮助他们更好地了解中国。

雷汉友1980年到1985年曾在同济大学教授德语。在那里他学会了中文，喜欢上了中国电影，还娶了中国太太。回德国时他带回了能买到的所有中国电影拷贝。那时候的中德往来还很单调，不仅德国民众不了解中国，中国民众也不了解德国。独乐乐，还是众乐乐？雷汉友萌发了邀请大家一起来观看中国电影的想法。观看电影不仅能获得艺术享受，还能了解中国经济社会文化发展。更重要的是，这样的场所让大家轻松地交流意见。2001年，他买下的一处公寓房，建立了中国俱乐部。他对本报记者表示，希望为德国和中国民众提供一个像家一样、能舒舒服服的场所，增进彼此理解。

对于播放什么样的电影，雷汉友没有固定计划，全凭喜爱。但他也关心时事。在德国媒体的

涉藏报道出现大量噪音时，他挑选播放了《冰山雪莲》《丫丫》《农奴》等电影，帮助德国民众全面客观认识西藏。

如今的中国电影俱乐部已升格为“柏林中国俱乐部”。因为这里除了放映电影，还是德中民众开展活动的场所：打乒乓球、下象棋、打牌、打台球等等。经常来参加活动的既有去过中国的德国人、学汉语的外国学生，也有华人留学生和移民。俱乐部的邮件列表上已有1000多名联系人。雷汉友说，虽然这个俱乐部只是块小地方，但在他们心目中却很重要，因为这是德中民众交流的家。尽管个人能力有限，但他将会竭尽全力坚持下去。

在雷汉友的支持下，柏林华人童声合唱团也宣布成立。柏林华人童声合唱团指挥杜咏军表示，童声合唱团不仅可以培养华人孩子们对中华文化的兴趣，而且能塑造他们团结协作、开朗自信的性格。成立不到一年，合唱团已经有30多个小团员。他们参加过柏林华人春节联合会、柏林合唱节、庆祝香港回归祖国20周年招待会等多场公开演出，受到各界好评。目前它已经加入柏林合唱联合会，并是其中唯一的华人团体。

得知中国国家主席习近平要来德国访问，正在排练的孩子们都兴奋不已。他们整齐列队唱起《歌声与微笑》，希望通过媒体把自己的心声传达给习爷爷，祝愿访问取得成功。

# 与其仰望 不如合唱

《我想和你唱》圆普通人的梦

□谢黎

苏格拉底曾说过：“世上最快乐的事，莫过于为理想而奋斗。”在追寻音乐梦想的道路上，有人一帆风顺早日实现了自己的歌手梦，有人则还在为之而奋斗。由湖南卫视打造的大型互动音乐综艺《我想和你唱》给怀有音乐梦想的人提供一个平台，让梦想照进现实。通过这个节目，有人圆了自己的音乐梦，有人圆了自己想与偶像同框的合唱梦。

《我想和你唱》是一档全民嗨唱、轻松好玩的音乐派对节目，只要你怀揣着音乐梦想，就能在舞台上表现自己的实力。节目的第二季模式升级，互动人数大大增加。节目组没有设置任何门槛与年龄的限制，舞台上曾出现过60多岁的“摇滚奶奶”，50多岁坚持音乐梦的大叔，当然也有不少年轻歌迷。歌迷通过上传合唱视频，便可能被挑选到节目现场，与偶像一起唱歌。为了最大程度地展现素人唱歌的画面，演播厅目光所及之处全部都是长条形的屏幕，组成一道万人想唱墙。即使素人不在现场，也能让素人与偶像同框嗨唱，形成另一种意义上的合唱。与合唱团那种正儿八经的合唱形式不同，这里没有特别庄严的气氛，呈现的是一种KTV的气氛，轻松自在的风格贯穿全场。歌迷在这个舞台上可以当面对偶像表达自己的情感。

《我想和你唱》的节目核心，歌迷和明星被放在平等的位置上，实现了真正意义上的星素互动，回归了受众本位。这档互动综艺节目，以素人为主，明星为辅，证明星素结合的节目是可行的，明星亮点十足，普通人也毫不逊色。节目让普通人离梦想更近，纯粹的音樂梦打动了人心。



歌手陶晶莹(中)和老奶奶们一起表演。

## ◎墙内看花

# 从新加坡平社说开去

□郑娜

这几日，一场特殊的京剧名家书画作品展正在梅兰芳大剧院举行。展览展出了包括梅兰芳、周信芳、马连良、尚小云、谭富英等名家在内的近20幅书画作品。之所以说它特殊，一方面是因为这些作品大部分作于上世纪50年代，是国内难得一见的真迹，具有很高的艺术价值和文献价值，另一方面还在于这些作品全部为新加坡平社无偿捐赠给国家京剧院永久收藏。

新加坡平社是何组织？为何藏有这么多名家书画？又为何要无私地捐赠给国家京剧院？背后的渊源令不少人感到好奇。

新加坡平社是由客居新加坡的一些热爱京剧艺术的侨胞组建的业余京剧表演团体（彼时，因北京已更名北平而称京剧为平剧，平社即平剧社），

创立于1940年2月12日。虽然是业余京剧社团，但七十多年来，新加坡平社坚持学习排练，每年都有多场演出，代代相传，绵绵不绝。他们既演折子戏，也演全本传统戏，近些年更演了像《曹操与杨修》《民族英雄郑成功》《凤凰二乔》《杨门女将》等大型新编历史剧。

新加坡平社的活动在当地和东南亚一些国家华侨界影响非常广泛。在弘扬华夏文化、加强华人凝聚力、促进中新文化交流等方面起到了很好的作用。从此次展出的书画作品可以看到，为推动京剧艺术在海外的传播，国家京剧院首任院长梅兰芳先生等京剧艺术家和文化界名人，对新加坡平社十分赞赏，纷纷为平社题词、作画，以此激励海外京剧爱好者。尚小云曾为其写道：“让我们友谊的艺术花朵开得更灿烂更

可爱。”周信芳为其写道：“愿京剧这朵花，在新加坡的土壤上开放得更美丽。”1956年，梅兰芳寄语新加坡平社：“优秀的中国京剧艺术，在这几年来已经轰动整个世界，愿我们共同研究发扬，取得更大的成就。”

京剧是中华文化的瑰宝，也是将散落在全世界的中华儿女紧密联系在一起。今天，包括京剧在内的一些中华优秀传统文化，能在全世界范围内得到广泛传播，与当地华侨华人不懈的坚守有着密切关系。他们对传统文化有着真诚、无私、炙热的爱，令人动容，值得敬佩。他们全心全力推动中华传统文化在异国他乡落地生根，让旅居海外的华侨华人得以延续文化基因，为中华文化在世界上根繁叶茂贡献重要力量。



观众参观新加坡平社赠送的京剧名家作品。